Acknowledgment of Informed Consent

Section I. Identification of Project and Responsible Investigator:

I hereby agree to participate in a research project entitled “Documenting the Languages of Manang, Nepal for Local and International Impact” to be conducted by Kristine A. Hildebrandt as principal investigator.

Section II. Participant Rights and Information;

1. Purpose of the Project:

I understand that this study will examine the ways that languages and dialects can show variation in the villages of Manang, Nepal, and also how languages in Manang are used and viewed by their speakers. You will be a part of the study in one, some or all of the following ways, based on your willingness to participate:
1) You will be asked to provide words from your native language towards the building of a dictionary of your language.
   
   तपाईले तपाईको आफ्नो भाषामा केि शब्दहुँ भने तपाईको भाषाको शब्दकोश बनाउनको लागि प्रयोग गर्नेछः
   
   (Tapaiile tapaiko aafno bhasama kehi shabda bhannu parne hunchha jun hamile tapai ko bhasako shabdakosh banaunako lagi prayog garnechhaun)

2) You will be asked to participate in different types of conversations in order to provide information about discourse, communication and practices in your native language. The conversation types will be audio- and video-recorded, and could include;
   
   तपाईले फरक फरक बातालापमा भाग लिनुहुन्छ जसबाट हामीलाई तपाईको भाषा बुझ्न सजिलो हुनेछ | यी कुराकानीसलाई श्रव्य र भिडियोमा रेकोर्ड गरिनेछ र तेसमा तपाईले यी कार्यहुन्छ गन्तै पन्न बुझ्न
   
   (Tapaiile farak farak bartalapma bhag linuparne huncha jasbata hamilai tapaiko bhasa bujhna sajilo hunechha. Yee kurakaniharulai shrabya ra videoma record garinechha ra tesma tapai le ye karya haru garmuparne huncha)

   a. An interview about your own language practice and attitude towards languages of Manang
   
   तपाईको आफ्नो भाषाहको प्रयोग र नाङ्गको अस भाषाह्र विरोध तपाईको धारणा सम्बन्धि एउटा अन्तर्वितीय
   
   (Tapai ko aafno bhasaharuko prayog ra Manang ko aru bhasaharu prati tapai ko dharana sambandhi yeuta antarbarta)

   b. An interview where you demonstrate an activity or procedure, for example, agricultural, cooking, domestic, or culturally significant activities like prayer.
   
   This will help to provide understanding about how language is used in everyday situations in your community
Each of these activities is expected to last approximately one hour, and participation in several activities would mean that you would be requested to participate for several hours over the duration of the project. You will be paid an appropriate compensation in cash for your participation in any activity of this project. However, it is your right to refuse participation in any or all of these activities at any point in the duration of the project.
The information from types a. through c. will be recorded for the purpose of translation and storage with a languages archive, housed at the University of London and also with Southern Illinois University Edwardsville.

The information from types a. through c. will also be eligible for inclusion in a publicly available, online survey of language structure and use in Manang. This online survey will be made available as a web page towards the end of this project. We also expect that the information from type a. in particular will contribute towards education materials to be created for and distribution to local schools in Manang. Only that material and information that is pre-approved by you will be considered for inclusion in this survey or in the education materials.

2. Description of Risks:
Some people who participate in language attitude interviews or in audio and video recorded activities may feel some nervousness about being on camera or on tape, or about giving evaluative answers, or they may feel concern for preservation of their privacy. If you seem to be feeling more than a normal amount of nervousness or concern about any of these issues, we will help you to feel at ease. If you wish for certain answers to be omitted from the recordings and transcriptions, we will honor that wish. Alternatively, if you wish to remain anonymous or to have your participation omitted from the project, we will honor that wish.

(kehī manusharu joy as kisimka antarwarthaharu athawa shrabya ra video line kriyakalapharuma bhag linchha, kahile kahi camerako agadi bolna ra prashnaharuko uttar dina ali daraune wa trashit hunasakchhan atawa aafno byaktigat kura khula rupma bhanna chaso narakhlan. Yadi tapai sadharan bhanda badhi matra ma daraunubhayo bhane hamī tapailai shajata mahasus garna sakdo maddat garnechhau. Yadi tapai aafule dinubhaykeo kunai jawaf metna way as anusandhanbata nikanal man ehha bahne hamī tapai ko kamana pura garnechhau. Aanyatha yedi tapai agyat basna chahanuhunchha athawa yas anusandhanbata aafno sahabhagita hatauna chahanuhunchha bhane hamī tapai ko kamana pura garnechhau)

3. Description of Benefits:

(FAIDAHARU KO BARNAH)

We expect several individual and community-wide benefits from this research:
We expect an increase in understanding about the vocabulary and structure of your native language.

We expect a positive public portrayal of your native language and those languages in other communities of Manang.

We expect that the vocabulary in particular will help towards education material for Manang schools.

4. Disclosure of Alternative Procedures:

It is your right to participate in all, some or none of this project. There are no alternative procedures for this research except for non participation.

(yo anusandhanko sabai wa kunai kunai karyaharuma bhagline wa kunai karyama bhag naline tapai ko adhikar ho. Yo anusandhanma bhag naleenu bahek aru kunai beekalpa chaina)
5. Confidentiality of Records:
रेकड% को गोपनीयता

(Recordko gopineata)

We will keep written and audio-visual records of any activities that you participate in. After our project is finished, only those materials that are pre-approved by you will be housed in the language archives, or will be considered for public release on the online language survey. After our work on this project is done, all confidential records will be kept in a file cabinet and on computer files at our SIUE offices. They will be open only to members of our research team.

तपाईले भाग लिनु भएको सवै कायरहस्यको लिखित, सिमेडिको ना श्रद्ध रेकड% हामी संग हुनेछ। तपाईले हुन्छ भनेर अनुमति दिनुभएको रेकड%मात्र हामी संग राखिने छ र अनलाईन भाषा सर्वेक्षण मा सार्वजनिक गर्नेकी भनेर विचार गरिने छ। यहाँको काम सिद्धिपाइनी सवै गोपनीय रेकड% हामीसंग कम्प्युटरमा अस आई युंई मा हुनेछ। यो अनुसंधान मा काम गरेन त्यसको मात्र ती रेकड%हरु हेने पाउनेछन्।

(Tapaile bhag linu bhayeko sabai karyaharuko likhit, video wa shrabya record hamisanga hunecha. Tapaile huncha bhanera anumatee dinubhayeko recordmatra hamisanga rakhine cha ra online bhasa sarbhekchanma saarbajanik garneki bhanera bichar garine cha. Yehako kaam siddhiyepachi sabai gopaniya record hamisanga computermna SIUE ma hunechha. Yo anusandhanma kaam garne byaktile matra tee recordharu herna paunechhan)

6. Available Assistance:
उपलब्धि हुनेसहयोग

(Upalabdhahune sahayog)

There is a small chance that you may feel more than minimum nervousness about participating in any on the activities for this project. We will make all efforts to help reduce this nervousness, and you may withdraw from any of the activities at any time.

यदि कुनै क्रियाकलापमा भाग लिदा तपाई साधारणतया भन्दा बढी त्रस्त वा होरङ्गु भने हामी तपाई को डर टाउन सक्दै मद्दत गर्नेछ, तेस्तो गर्दा पति तपाईको डर भेटीएन भने तपाई कुनै पति बेला यो अनुसूची बाट निःस्कन सक्नुहुन्थेछ।

(yadi kunai kriyakalapma bhag kinda tapai sadharantaya bhanda badhi trashit wa daraunubhayo bhane hamis tapai ko dar hataun sakdo maddat garnechhau, testo garda panis tapai ko sat meteyena bhane tapai kunai pani belay o anusandhan bata niskana saknuhunchha)
7. Contact Information:

सम्पर्कको जानकारी:

(samparkako jankari)

Example: If you have any questions about our research project or about your rights and activities as a participant, then you may contact the project participants in these ways:

उदाहरणको लागि यदि तपाईंलाई हाम्रो काम, तपाईं को अधिकार वा भाग सिलनुभएको कार्यकलाप सम्बन्धित कैदि श्रेष्ठ भएमा हाम्रीलाई यी तरिकाहरूमा सम्पर्क गर्नेसकु हुन्छ

(Udaharanko lagi yadi tapailai hamro kaam, tapaiko adhikar wa bhag linibhayeko karyakalap sambandhi kehi prashna bhayema hamilai ye tarikaharuma samparka jarnasaknu huncha)

a. You can contact Dr. Kristine A. Hildebrandt locally in Manang or in Kathmandu at the following mobile number. XXXXXXXXXX (to be determined)

तपाईंले डॉक्टर क्रिस्टिन ए. हिल्डब्रांड्टलाई मनांगमा वा काठमाडौंमा नम्बर भएमा फोन गर्न सक्नुहुन्छ

(Tapai le doctor Kristine A. Hildebrandt lai Manang ma wa Kathmandu ma xxxxxxxxxxxx number ma phone garna saknuhunchha)

b. When she is away from Nepal during the project, you can call Dr. Hildebrandt at XXXXX, e-mail her at XXXXX, or write her at XXXXX

डॉक्टर हिल्डब्रांड्ट नेपालमा नहुनुभएको बेलामा मा फोन, मा इमेल वा क्याम्पस बाक्स XXXX

(Doctor Hildebrandt nepalma nahunubhayeko belama ma, phone. e-mail, ma patra pathaununa saknuhunchha)

c. If you have any questions about your rights or any other concerns, you may also contact यदि तपाईंलाई तपाईंको अधिकारको बारेमा वा अरु कुनै विषयमा प्रश्न भएमा अस आई यु ई्ंटेंटितिफिनल्टिरिभिएड बोअर्ड को लिंडा स्केल्टन जी लाई (Yadi tapailai tapai ko adhikarko bare ma wa aru kunai bishaya ma prashna bhaye ma SIUE Intuitional Review Board ko
8. Statement of Voluntary Participation:

स्वैच्छिक भागेदारीको विवरण

(Swyekchhik bhagedariko bibaran)
If you choose to join our research project, your participation will be voluntary at all stages. You can ask to withdraw from the research project at any time, and your request will be honored.

यदि तपाईं ले हाम्रो अनुसंधानमा भाग लिनु भयो भने तपाईं को भागेदारी स्वैच्छिक हुने छ | तपाईं कुनै भन्ने पल्ट बेला यो अनुसंधान बाट त्यस्तक झग्नुहुन्छ |

(Yadi tapaile hamro anusandhanma bhag linu bhayo bhane tapai ko bhagedari swywkhhik hunecha. Tapai kunai pani belay o anusandhanbata niskana saknuhunecha.)

Section III. Signatures हस्ताक्षर (hastakchhar)

1. Participants: सहभागी sahabhagi_____________________ Date:गते(Gatee) ______________

2. Principle Investigator: अनुसंधान गर्न मानिस (Anusandhan garne manis)
______________________________ Date:गते(Gatee) ______________

3. Principle Investigator’s address: अनुसंधान गर्न मानिसको ठेगान (anusandhan garne manisko thegan)

4. Principle Investigator’s phone number अनुसंधान गर्न मानिसको फोन (anusandhan garne manisko phone)

5. E-mail: इमेल (email)______________________________